

BACCALAURÉAT GÉNÉRAL

SESSION 2004

LATIN

Série L

NOTE IMPORTANTE

L'épreuve comporte deux parties.

**1ère partie :**

Questionnaire portant sur un texte, accompagné de sa traduction et concernant une entrée du programme.

Les candidats traiteront obligatoirement les cinq questions posées, en indiquant, pour chacune d'elles, le numéro correspondant.

Barème : 50 points

**2ème partie : Version**

Barème : 50 points

Durée de l'épreuve : 3 heures - Coefficient : 4

---

*L'usage des calculatrices est interdit pour cette épreuve.*

*L'usage du dictionnaire latin-français est autorisé.*

## DEMESURE ET FOLIE CRIMINELLE DE CALIGULA

Dans les années 40 après Jésus-Christ, l'empereur Caligula s'apprête à rentrer à Rome, après avoir mené des expéditions contre les Germains et les Bretons.

5 XLVI. Postremo quasi perpetraturus bellum, directa acie in litore Oceani ac ballistis machinisque dispositis, nemine gnaro aut opinante quidnam coepturus esset, repente ut conchas legerent galeasque et sinus replerent imperavit, « spolia Oceani » vocans « Capitolio Palatioque debita », et in indicium victoriae altissimam turrem excitavit, ex qua ut Pharo noctibus ad regendos navium cursus ignes emicarent ; pronuntiatoque militi donativo centenis viritim denariis, quasi omne exemplum liberalitatis supergressus : « Abite, » inquit, « laeti, abite locupletes. »

10 XLVII. Conversus hinc ad curam triumphi, praeter captivos ac transfugas barbaros Galliarum quoque procerissimum quemque et, ut ipse dicebat, « ἀξιοθριάμβευτον », ac nonnullos ex principibus legit ac seposuit ad pompam coegitque non tantum rutilare et summittere comam, sed et sermonem Germanicum addiscere et nomina barbarica ferre. Praecepit etiam triremis, quibus introierat Oceanum, magna ex parte itinere terrestri Romam devehit. Scripsit et procuratoribus, « triumphum appararent quam minima summa, sed quantus numquam alius fuisset, quando in omnium hominum bona jus haberent. »

20 XLVIII. Prius quam provincia decederet, consilium iniit nefandae atrocitatis legiones, quae post excessum Augusti seditionem olim moverant, contrucidandi, quod et patrem suum Germanicum ducem et se infantem tunc obsedissent, vixque a tam praecipiti cogitatione revocatus, inhiberi nullo modo potuit quin decimare velle perseveraret. Vocatas itaque ad contionem inermes, atque etiam gladiis depositis, equitatu armato circumdedit. Sed cum videret suspecta re plerosque dilabi ad resumenda, si qua vis fieret, arma, profugit contionem confestimque urbem petit, deflexa omni acerbitate in senatum, cui ad avertendos tantorum dedecorum rumores palam minabatur, querens inter cetera fraudatum se justo triumpho, cum ipse paulo ante, ne quid de honoribus suis ageretur, etiam sub mortis poena denuntiasset.

30 XLIX. Aditus ergo in itinere a legatis amplissimi ordinis ut maturaret orantibus, quam maxima voce : « Veniam », inquit, « veniam, et hic mecum », capulum gladii crebro verberans, quo cinctus erat. Edixit et « reverti se, sed iis tantum qui optarent, equestri ordini et populo ; nam se neque civem neque principem senatui amplius fore. » Vetuit etiam quemquam senatorum sibi occurrere. Atque omisso vel dilato triumpho ovans urbem natali suo ingressus est ; intraque quartum mensem periit, ingentia facinora ausus et aliquanto majora moliens, siquidem proposuerat Antium, deinde Alexandream commigrare interempto prius utriusque ordinis electissimo quoque. Quod ne cui dubium videatur, in secretis ejus reperti sunt duo libelli diverso titulo : alteri « gladius », alteri « pugio » index erat ; ambo nomina et notas continebant morti destinatorum. Inventa et arca ingens variorum venenorum plena ; quibus mox a Claudio demersis infecta maria traduntur non sine piscium exitio, quos enectos aestus in proxima litora ejecit.

Suétone, *Vie des douze Césars, Caligula*, XLVI à XLIX

## TRADUCTION

- XLVI. Enfin, comme pour terminer la guerre, il fit déployer ses troupes, disposer balistes<sup>1</sup> et machines sur le rivage de l'Océan, sans que personne connût ou devinât ses intentions, puis, tout à coup, il ordonna de ramasser des coquillages, d'en remplir les casques et les vêtements : « Ce sont là, dit-il, les dépouilles de l'Océan, que nous devons au Capitole et au Palatium » ; il fit aussi construire, en souvenir de sa victoire, une tour très élevée, où des feux devaient briller toutes les nuits, comme sur celle du Phare<sup>2</sup>, pour éclairer la route des navires ; et, après avoir annoncé aux soldats une récompense de cent deniers par tête, il leur dit, comme s'il avait fait preuve d'une générosité sans exemple : « Partez, partez joyeux et riches. » 5
- XLVII. Il se mit ensuite à s'occuper de son triomphe : outre les prisonniers et les transfuges barbares, il fit aussi choisir dans les Gaules et réserver pour le cortège tous les hommes les plus grands et, suivant sa propre expression « les plus dignes d'un triomphe », dont certains appartenaient à la noblesse du pays, puis il les obligea non seulement à teindre en rouge et à laisser tomber leur chevelure, mais encore à étudier la langue des Germains et à prendre des noms barbares. Il alla jusqu'à ordonner que les trirèmes qui l'avaient mené sur l'Océan fussent transportées à Rome, autant que possible par la voie de terre. De plus, il écrivit aux intendants du fisc « de lui préparer le triomphe le moins coûteux et toutefois le plus brillant que l'on eût jamais vu, puisqu'ils pouvaient disposer des biens de tous. » 10
- XLVIII. Avant de quitter la province, il forma un projet d'une atrocité abominable, celui de massacrer les légions qui s'étaient révoltées autrefois, après la mort d'Auguste, parce qu'elles avaient alors tenu assiégé son père Germanicus<sup>3</sup>, leur général, et lui-même, encore tout enfant ; on eut grand'peine à le faire revenir d'une pareille folie, mais rien ne put le faire renoncer à vouloir les décimer. Il les fit donc venir à l'assemblée sans armes et même sans glaives, puis les entoura de cavaliers armés. Toutefois, lorsqu'il vit que la plupart des soldats, soupçonnant ses intentions, s'échappaient pour reprendre leurs armes, afin de se défendre en cas de violence, il s'enfuit de l'assemblée et partit aussitôt pour Rome, reportant toute sa fureur sur le sénat, qu'il menaçait ouvertement, pour faire diversion à des bruits si honteux ; entre autres griefs, il se plaignait d'avoir été frustré d'un triomphe complet, quoique lui-même eût, peu de temps auparavant, interdit, et cela sous peine de mort, toute délibération sur les honneurs à lui décerner. 20
- XLIX. Aussi, recevant en cours de route les délégués du sénat qui le prièrent de hâter son retour, il leur répondit de sa voix la plus forte : « J'arriverai, oui, j'arriverai, et celui-ci avec moi », en frappant plusieurs fois la poignée du glaive qu'il portait à la ceinture. Il proclama en outre par un édit « qu'il revenait, mais seulement pour ceux qui souhaitaient son retour, c'est-à-dire pour l'ordre équestre et pour le peuple, car désormais il ne serait plus ni un concitoyen, ni un prince pour les sénateurs. » Il défendit même qu'aucun d'entre eux vînt à sa rencontre, et, renonçant au triomphe ou le remettant à plus tard, il entra dans Rome avec les honneurs de l'ovation, le jour anniversaire de sa naissance ; il périt moins de quatre mois après, méditant des crimes encore beaucoup plus affreux que tous ceux dont il avait osé se rendre coupable, car il avait résolu de se transporter d'abord à Antium, puis à Alexandrie, après avoir mis à mort tous les membres les plus éminents des deux ordres<sup>4</sup>. [texte de la version]. 30 35 40

### Notes

1. Les balistes sont des machines de guerre servant à lancer des traits, des projectiles.
2. Il s'agit du phare d'Alexandrie.
3. A la suite d'une mutinerie, après la mort de l'empereur Auguste.
4. Sénèque affirme dans le *De Ira* qu'il aurait pensé à massacrer le sénat tout entier.

Suétone, *Vie des douze Césars, Caligula*, XLVI à XLIX  
Texte traduit par Henri Ailloud, Les Belles Lettres, 1932

**PREMIERE PARTIE**  
**QUESTIONS (50 points)**

Vous traiterez les cinq questions suivantes **en rappelant** chaque fois le **numéro de la question** à laquelle vous répondez. Les réponses, rédigées, s'appuieront sur le texte latin cité dans la langue.

1. (10 points) Chapitres XLVI-XLVII, de *Postremo ... à ... jus haberent*.  
Comment Caligula met-il en scène son propre culte ? Vous fonderez votre réponse sur des exemples précis.
2. (10 points) Quelle est la fonction des propos de l'empereur rapportés dans l'ensemble du passage ?
3. (10 points) Par quels indices pouvons-nous comprendre que, dans ce texte, Suétone porte un jugement sur Caligula ?
4. (10 points) Dans *Caligula*, drame en cinq actes publié en 1944, Albert Camus met en scène l'empereur romain. Dans la scène XIII de l'acte IV, Caligula se représente sa tyrannie comme « ...cet universel mépris, [...] cet isolement non pareil de l'homme qui tient toute sa vie sous son regard, la joie démesurée de l'assassin impuni, cette logique implacable qui broie des vies humaines... ». En quoi, selon vous, ces propos font-ils écho aux deux derniers chapitres du texte de Suétone (XLVIII ET XLIX, de *Prius quam ... à ... ejecit*.)
5. (10 points) On a souvent reproché à la démarche de Suétone d'être peu historique et de se réduire à une simple collection de petits faits. La lecture de ce texte vous conduit-elle à souscrire à ce jugement ? Vous confronterez éventuellement la démarche de Suétone à celle d'autres historiens latins.

**DEUXIEME PARTIE**  
VERSION (50 points)

Quod<sup>1</sup> ne cui dubium videatur, in secretis ejus reperti sunt duo libelli diverso titulo : alteri « gladius », alteri « pugio » index erat ; ambo nomina et notas continebant morti destinatorum. Inventa<sup>2</sup> et arca ingens variorum venenorum plena ; quibus mox a Claudio demersis infecta<sup>3</sup> maria traduntur non sine piscium exitio, quos enectos aestus in proxima litora ejecit.

Suétone, *Vie des douze Césars, Caligula*, chapitre XLIX

Notes

- 
1. *Quod* : ce relatif de liaison renvoie aux projets criminels de Caligula dont Suétone cherche à donner une preuve supplémentaire.
  2. Comprendre : *Inventa est*.
  3. Comprendre : *infecta esse maria traduntur*.